

Edebiyat bahçesinden bir meyve...


Osmanlıca Masallar

KUŞ YUVASI

فُوشَن بَوَّاسِي
عُثْمَانِيَّة مَا صَالَر

ایچندەیکلر

۸	تقدیم
۱۲	پنبه گل
۲۰	چوبان ایله قویون
۲۲	یابانی کچیلر
۲۴	ییلدیز چیچگنک افسانه سی
۳۴	قیصقانچ کچینک صوکی
۳۸	قاپلومباغه ایله قارتال
۴۲	فاره، کدی و خوروز
۴۶	قوش یوواسی
۵۴	آری ایله سینک
۵۸	ایکی خوروز
۶۲	قورد ایله قوزو
۶۶	حالدن یاقینان گییک
۷۰	کوپک ایله قورد
۷۴	تکه بی قاندران تیلکی

İÇİNDEKİLER

Takdim.....	9
Pembe Gül.....	13
Çoban ile Koyun	21
Yabani Keçiler	23
Yıldız Çiçeği'nin Efsanesi.....	25
Kıskanç Keçinin Sonu.....	35
Kaplumbağa ile Kartal.....	39
Fare, Kedi ve Horoz	43
Kuş Yuvası	47
Arı ile Sinek	55
İki Horoz.....	59
Kurt ile Kuzu	63
Halinden Yakınan Geyik	67
Köpek ile Kurt	71
Tekeyi Kandıran Tilki	75

۸۰	اوده کی حساب چارشویه اویماز
۸۶	اشگه یاردیم ایتمهین آت
۹۰	آسلان پوستی گیهن آشک
۹۴	آریلر
۹۸	آسلان ایله اوغلاق
۱۰۰	بر قوشک حکایه سی
۱۰۶	لگلك ایله قورت

Evdeki Hesap arşıya Uymaz.....	81
Eşeye Yardım Etmeyen At.....	87
Aslan Postu Giyen Eşek.....	91
Arılar	95
Aslan ile Oğlak	99
Bir Kuşun Hikâyesi	101
Leylek ile Kurt	107

تقديم

ماصال، انسانلره نصيحت ويرمك و اخلاقى يوندن
اگيتمك آماجيله يازيلان أدبى بر توردر. اوزللكله
چوجوقلرڭ اگيتمينده مهم برير طوتان و اونلرڭ خيال
دنialرينه زنگينلك قاتان ماساللر، عين زمانده درس
ويرركن اگلنديرمه يى ده آماچلر.

ايجريسندە خزينه لر بارينديران ماساللرده كى قراقتلر
گللكله حيوانلر آراسندن سچيلير. حيوانلره برطاقيم قراقتلر
يوكلنەرك انسانلره اخلاق درسى ويريلير.

ماساللر اوقوره ايلگى اوگوتلر، كوتولكدن اوزاق
دورماسنى توصيه ايدر. بويلجه اونلرى هم اخلاقى هم ده
أدبى آچيدن گلشديرر.

قوش يوواسى، عثمانليجه ماساللر سريمزڭ ايلك كڭايدر.
أثرده هم عثمانلى توركجهسى هم ده لاتين حرفلريندن
ميدانه گلن قيصة و اوزون ماساللر ير آلير. أثر، عثمانليجه
اوقومق ايسته ينلر ايچون باشلانغيچ سويه سنده در.

Takdim

Masal, insanlara nasihat vermek ve ahlaki yönden eğitmek amacıyla yazılan edebi bir türdür. Özellikle çocukların eğitiminde mühim bir yer tutan ve onların hayal dünyalarına zenginlik katan masallar, aynı zamanda ders verirken eğlendirmeyi de amaçlar.

İçerisinde hazineler barındıran masallardaki karakterler genellikle hayvanlar arasından seçilir. Hayvanlara birtakım karakterler yüklenerek insanlara ahlak dersi verilir.

Masallar okura iyiliği öğütler, kötülükten uzak durmasını tavsiye eder. Böylece onları hem ahlaki hem de edebi açıdan geliştirir.

Kuş Yuvası, Osmanlıca Masallar serimizin ilk kitabıdır. Eserde hem Osmanlı Türkçesi hem de Latin harflerinden meydana gelen kısa ve uzun masallar yer alır. Eser, Osmanlıca okumak isteyenler için başlangıç seviyesindedir.

كڭادەكى ماصاللىك صوڭندە عبرت آلىنەجق درسلىر
واردىر. بۇ درسلىر اوقورۇك، ماصالده ويرىلن ماساژى واپى يى
كوتوپى آيىرد اىتمەسنى صاغلار. درس اولمايان بعض
ماصاللىك دە صوڭنە درسلىر اكلنەرك اوقورۇك استفادەسنە
صونولدى.

قوش يوواسى يايىنە حاضىرلانىركن خاص باغچەدن
ماصاللىر، لا فونتق ماصاللىرى، ماصال ديارى و قصەدن
حصە آدى اثلردن سچكىلر ياپىلدى. بعض ماصاللىرە رسملىر
اكلنەرك كڭابك اچرىكى زىگىنلشدىرىلدى. بۇ سايەدە
چوققۇلرۇك عثمانلىجەيە ايلگى دويماسى آماچلاندى.
فائىدەلى اولمەسى تىنىسىلە...

يس اوطەباشى

Kitaptaki masalların sonunda ibret alınacak dersler vardır. Bu dersler okurun, masalda verilen mesajı ve iyiyi-kötüyü ayırt etmesini sağlar. Ders olmayan bazı masalların da sonuna dersler eklenerek okurun istifadesine sunuldu.

Kuş Yuvası yayına hazırlanırken Hasbahçe'den Masallar, La Fontaine Masalları, Masal Diyarı ve Kıssadan Hisse adlı eserlerden seçkiler yapıldı. Bazı masallara resimler eklenerek kitabın içeriği zenginleştirildi. Bu sayede çocukların Osmanlıca'ya ilgi duyması amaçlandı. Faydalı olması temennisiyle...

Yasin ODABAŞI

پنبه گل

بر زمانلر، كوچوك پنبه بر غنجه گل واردى. طوپراغك
آلتنده قراكلق بر اوده ياشيوردى. بر گون، اوندە تك
باشنه اوطورييوردى. اطراف چوق سسسزدى. ديركن
بردنبه قابو چالدى.

غنجه گل:

- كيم او، ديه سسلندى.



غنجه گل باشنى چيقاردى. اطرافنه باقندى و كنديسىنى چوق
گوزل بر باغچه نك اورتە سنده بولدى.

Pembe Gül

Bir zamanlar, küçük pembe bir gonca gül vardı. Toprağın altında karanlık bir evde yaşıyordu. Bir gün, evinde tek başına oturuyordu. Etraf çok sessizdi. Derken birdenbire kapı çaldı.

Gonca gül:

- Kim o, diye seslendi.



Gonca gül başını çıkardı. Etrafına bakındı ve kendisini çok güzel bir bahçenin ortasında buldu.



كوچوك عمر يومورطه لردن چيقان اوچ ياورو مينيك قوشى،
طبقى آنه لرى گيى اوپر، سه ور و اوقشار.

آنه قوش گونلرجه يوواده اوطورر. صوگنده طاتلى
طاتلى جيويلايوب يووادن اوچار. بابا قوش ده آرقاسندن
قانادلرينى چيرپار. ايكيسى بردن يومورطه لرى براقوب نيه
اوچارلر؟ غالبا يوواده غريب بر شى اولمشدر. نه اولمش
بيليور ميسكر؟ شيرين، گوزل ماوى يومورطه لر قيريلمىش،
ايچندن كوچوك ياورولر چيقيويرمش.

بيلك باقالم، بونلر نه در؟ مينيك مينيك ياورولر... اويله
سويلى، اويله كوچوك، اويله گوزل ياورولر كه!



Küçük Ömer yumurtalardan çıkan üç yavru minik kuşu, tıpkı anneleri gibi öper, sever ve okşar.

Anne kuş günlerce yuvada oturur. Sonunda tatlı tatlı cıvıdayıp yuvadan uçar. Baba kuş da arkasından kanatlarını çırpıp. İkisi birden yumurtaları bırakıp niye uçarlar? Galiba yuvada garip bir şey olmuştur. Ne olmuş biliyor musunuz? Şirin, güzel mavi yumurtalar kırılmış, içinden küçücük yavrular çıkıvermiş.

Bilin bakalım, bunlar nedir? Minik minik yavrular... Öyle sevimli, öyle küçük, öyle güzel yavrular ki!